

Español / Spanisch

# HSK

## **Enseñanza en las lenguas de origen (Heimatliche Sprache und Kultur HSK)**

### Informaciones para titulares del derecho de educación y padres

El fomento de la lengua alemana y el desarrollo de las competencias multilingüales e interculturales pertenecen a las labores educativas esenciales de la escuela pública. El desarrollo del plurilingüismo y las competencias interculturales son asimismo metas de la enseñanza de las lenguas de origen (HSK). Por este motivo se imparte en las escuelas públicas y es apoyada por el responsable de la enseñanza del cantón.

### Plurilingüismo y competencias interculturales

Personas jóvenes que disponen de buenos conocimientos del común idioma alemán y que por encima de este también son capaces de comunicarse fluidamente en el idioma de sus padres, disponen de importantes aptitudes para la integración en la vida laboral y la sociedad. La enseñanza-HSK existe en todos los cantones, en algunas ciudades se ofrecen más de 25 idiomas distintos.

## **Metas de la Enseñanza HSK**

Los niños y adolescentes

- Profundizar y ampliar en su primer idioma las competencias en la oración y entendimiento, lectura y redacción.
- Ampliar sus capacidades de comunicarse en dos o más idiomas y de desenvolverse en diferentes culturas, respetar y entender otras normas y valores.

## **Ventajas en la sociedad y la vida laboral**

- Quien domina bien su primer idioma, crea una buena base para la adquisición de otros idiomas (alemán y otros idiomas extranjeros).
- Buenos conocimientos del primer idioma ayudan al niño a mantener los contactos dentro de la familia, con los parientes y con el país de origen.
- En contacto con el país de origen es importante mantener una competencia lingüística del idioma del país (ampliar formación, actividades laborales, regreso).

## **Los padres apoyan el desarrollo lingüístico de su hijo**

- hablando con su hijo en el idioma en el que piensan y sueñan y continuando en ese idioma aún cuando el niño les hable en alemán.
- despertando y apoyando en el niño la alegría a la lengua, contándose mutuamente los acontecimientos diarios, escuchando, discutiendo, cantando, contando historias y leyéndose en voz alta.
- si en el contacto directo con el niño, cada persona de la familia, habla siempre en su propio idioma.

- animando al niño, a tomar y mantener contactos con niños que hablen el alemán u otro idioma.
- dejando contar al niño lo que ha aprendido en la clase de HSK y en la escuela.
- cuidando el contacto con el personal docente de la clase-HSK y de la escuela pública.

## **Organización**

Las clases-HSK son ofrecidas por las embajadas u organizaciones privadas de cada país de origen. Las clases se ofrecen en grupos lingüísticos a partir de la guardería infantil, 1ª o 2ª clase de primaria. La inscripción será a través de la escuela pública (con excepción del cantón de Berna).

Las clases de HSK se impartirán normalmente en las aulas de la escuela pública, si es posible en las inmediaciones del domicilio del niño.

Los horarios de las clases de HSK se orientarán a los dispuestos por las escuelas públicas (vacaciones, evaluaciones).

La evaluación se le adjuntará al boletín de notas o informe de estudios de la escuela pública.

## **Dirección de contacto cantonal**

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

# HSK

## **Unterricht in Herkunftssprachen (Heimatliche Sprache und Kultur)**

### Informationen für Erziehungsberechtigte und Eltern

Die Förderung in der deutschen Sprache und die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen gehören zu den wesentlichen Bildungs-aufgaben der öffentlichen Schule. Die Entwicklung von Mehrsprachigkeit und interkulturellen Kompetenzen sind ebenfalls Ziele des Unterrichts in den Herkunftssprachen (HSK). Er findet aus diesem Grund in der öffentlichen Schule statt und wird von den Bildungsverantwortlichen im Kanton unterstützt.

### Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen

Junge Menschen, die über gute Kenntnisse in der gemeinsamen Sprache Deutsch verfügen und sich darüber hinaus fließend in der Sprache ihrer Eltern verständigen können, verfügen über wichtige Fähigkeiten für die Integration in Beruf und Gesellschaft.

HSK-Unterricht gibt es in allen Kantonen; in einigen Städten werden über 25 verschiedene Sprachen angeboten.

### Ziele des HSK Unterrichts

Die Kinder und Jugendlichen

- vertiefen und erweitern in ihrer Erstsprache die Kompetenzen im Sprechen und Verstehen, im Lesen und Schreiben.
- erweitern ihre Fähigkeit, sich in zwei oder mehreren Sprachen und unterschiedlichen Kulturen zu bewegen und andere Werte und Normen zu verstehen und zu respektieren.

### Vorteile in Gesellschaft und Berufsleben

- Wer seine Erstsprache gut beherrscht, schafft eine gute Basis für den Erwerb weiterer Sprachen (Deutsch und Fremdsprachen).
- Gute Kenntnisse der Erstsprache helfen den Kindern, die Kontakte in der Familie, mit den Verwandten und mit dem Herkunftsland zu pflegen.
- Im Kontakt mit dem Herkunftsland ist eine gute Sprachkompetenz in der Landessprache wichtig (weitere Ausbildung, berufliche Tätigkeiten, Rückkehr)

### Eltern unterstützen die Sprach- entwicklung ihres Kindes

- indem sie mit ihrem Kind in der Sprache sprechen, in der sie denken und träumen und wenn sie auch bei dieser Sprache bleiben, wenn das Kind mit ihnen Deutsch spricht.
- indem sie die Freude ihres Kindes an Sprache wecken und unterstützen, einander aus dem Alltag erzählen und zuhören, diskutieren, singen, Geschichten erzählen und vorlesen.
- indem jede Person in der Familie beim direkten Kontakt mit dem Kind immer die eigene Sprache spricht.
- indem sie das Kind ermuntern, Kontakte zu Kindern, die Deutsch oder andere Sprachen sprechen, aufzunehmen und zu pflegen.

- indem sie das Kind erzählen lassen, was es im HSK-Unterricht und in der Schule lernt.
- indem sie den Kontakt mit den Lehrpersonen des HSK-Unterrichts und der öffentlichen Schule pflegen.

### Organisation

Der HSK-Unterricht wird von Botschaften der Herkunftsländer oder von privaten Organisationen angeboten. Der Unterricht wird je nach Sprachgruppe ab Kindergarten, 1. oder 2. Primarklasse angeboten. Die Anmeldung erfolgt über die öffentlichen Schulen (ausgenommen Kanton Bern).

Der HSK-Unterricht findet in der Regel in Räumen der öffentlichen Schule statt, nach Möglichkeit in der Nähe des Wohnorts des Kindes.

Der HSK-Unterricht richtet sich nach zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnisse).

Die Leistungsbeurteilung wird dem Zeugnis oder dem Lernbericht der öffentlichen Schule beigelegt.

### Kantonale Kontaktadresse

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

Queridos Padres de Familia

Su niño tiene la posibilidad de visitar los Cursos de Lengua y Cultura española (HSK). Durante estos cursos los niños amplían el conocimiento de su lengua materna y de su cultura de origen, facilitando el aprendizaje de otras lenguas. Los buenos conocimientos de la lengua materna facilitan la adquisición de otras lenguas. Estos conocimientos son muy importantes para el aprendizaje del alemán, para la construcción de la propia identidad, para el contacto con sus parientes, así como para un eventual retorno a su país de origen. Les recomendamos inscribir a sus hijos a estos cursos.

### **Padres de Familia**

- Los cursos son organizados por consulados, embajadas o por asociaciones privadas.
- La visita a los cursos es facultativa.
- Los cursos organizados por el estado son gratuitos. En cambio para los cursos organizados por instituciones privadas serán solicitadas contribuciones económicas.
- El lugar, el horario y el nombre de los profesores, así como el coste eventual del curso, serán informados directamente por los organizadores del curso.
- Los cursos serán organizados durante el horario escolar, después de la escuela o durante la media jornada libre de la escuela. Para los cursos HSK se podrán emplear como máximo dos horas del horario escolar.
- Los cursos HSK se guían por el plan escolar público (vacaciones, entrega de calificaciones, etc.)
- Los niños que visitan los cursos HSK serán evaluados en base a su rendimiento. A partir de la tercera clase, se deberá escribir las notas en la libreta de calificaciones. El profesor o la profesora le comunicará las notas al profesor de la clase. Para ello hay un formulario a disposición.
- Los cursos serán ofrecidos según el grupo lingüístico, desde el jardín de infancia o desde la primera clase. Los niños recibirán en la escuela un formulario para la inscripción.
- La inscripción es válida hasta que los padres retiren la inscripción de su niño/a.
- Usted encuentra una visión general de los cursos del año escolar actual bajo la página [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) y bajo la sigla HSK.

Oficina de Educación Pública

---

## Dienststelle Volksschulbildung

Liebe Eltern

Ihr Kind hat die Möglichkeit, **Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)** zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache erleichtern das Lernen weiterer Sprachen. Sie sind für das Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten, sowie für eine allfällige Rückkehr ins Heimatland von Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

### Hinweise

- Die Kurse werden von Konsulaten und Botschaften oder von privaten Trägern organisiert.
- Der Kursbesuch ist freiwillig.
- Die Kurse der staatlichen Träger sind in der Regel gratis. Für die Kurse von privaten Trägern werden zum Teil Schulgeldbeiträge verlangt.
- Kursort, Kurszeit, Lehrperson und allfällige Kosten werden den Eltern von den Kursträgern direkt mitgeteilt.
- Die Kurse finden entweder in der Unterrichtszeit, nach der Schule oder an freien Halbtagen statt. Von der Unterrichtszeit der Kinder dürfen höchstens zwei Lektionen für den HSK eingesetzt werden.
- Der HSK-Unterricht richtet sich nach den zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnistermine etc.)
- Kinder, die HSK-Kurse besuchen, werden in ihrer Leistung beurteilt. Ab der dritten Klasse soll die Note ins Zeugnis eingetragen werden. Die HSK-Lehrperson teilt die Note der Klassenlehrperson mit. Dafür steht ein Formular zur Verfügung.
- Die Kurse werden je nach Sprachgruppe ab Kindergarten oder 1. Klasse angeboten. Die Kinder erhalten in der Schule ein Anmeldeformular.
- Die Anmeldung gilt bis zur Abmeldung durch die Eltern.
- Eine Übersicht über das Kursangebot des laufenden Schuljahres finden Sie auf [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) unter dem Stichwort HSK.

Dienststelle Volksschulbildung

**INSCRIPCIÓN**  
**para los cursos de Lengua y Cultura Española (HSK)**  
**ESPAÑOL para latinoamericanos/as**

Inscribo a mi hijo/a al „Curso de Lengua y Cultura española para lationamericanos/as ”:

Apellido/Nombre del alumno/de  
la alumna

\_\_\_\_\_

Apellido de los padres

\_\_\_\_\_

Calle y número de la casa

\_\_\_\_\_

Domicilio/código postal

\_\_\_\_\_

Número de teléfono

\_\_\_\_\_

Dirección e-mail de los padres

\_\_\_\_\_

Nombre del/de la profesor/a de la  
clase

\_\_\_\_\_

Dirección de la escuela

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Fecha

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Este formulario es para ser enviado directamente a la siguiente dirección:

**Bis spätestens Ende Mai einsenden!**

**Elasur escuela latinoamericana**  
**Frau Katty Häcki**  
**Berglistrasse 15**  
**6005 Luzern**

## **ANMELDUNG**

**für den Kurs in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)**

**SPANISCH für Lateinamerikaner/-innen**

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Besuch  
„Heimatliche Sprache und Kultur Spanisch für Lateinamerikaner/-innen“ an:

**Name/Vorname der Schülerin/des  
Schülers**

---

**Name der Eltern**

---

**Strasse und Hausnummer:**

---

**PLZ/Wohnort**

---

**Telefonnummer**

---

**Mail-Adresse der Eltern**

---

**Name der Klassenlehrperson**

---

**Adresse der Schule**

---

---

**Datum**

**Unterschrift**

---

---

Dieses Formular ist **bis spätestens Ende Mai** direkt an eine der folgenden Adressen zu senden:

**Elasur escuela Latinamericana  
Frau Katty Häcki  
Berglistrasse 15  
6005 Luzern**